

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50698 TRADUCC.TEXTOS BIOSANITARIOS
PROFESIONALES(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Con esta asignatura, se pretende que los estudiantes sean capaces de traducir con precisión y eficacia textos especializados biosanitarios y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos biosanitarios en lengua inglesa, se hará especial hincapié en las normas habituales de redacción de este tipo de textos en español, en los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de los mismos y en la metodología adecuada que debe seguir para solucionar las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación, en el empleo de herramientas informáticas, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

Programa de Teoría

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios prácticos con textos biosanitarios. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de estos textos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. Introducción a la traducción médica.
2. Caracterización de los textos médicos. Su traducción de inglés a español: Principales dificultades.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo traducciones de textos especializados de tipología variada y complejidad creciente que se centrarán fundamentalmente en dos o tres disciplinas del ámbito de la medicina.

Evaluación

Para comprobar que el alumno ha superado los objetivos del curso, se requerirá la realización de un proyecto de traducción (dentro del plazo que se establezca en su momento y siguiendo las pautas indicadas por la profesora). Esta nota supondrá el 50 % de la nota final. Además, los estudiantes realizarán un examen final que supondrá el 50 % restante de la nota final. El examen consistirá en una traducción de un texto de características similares a los vistos en clase. Será necesario aprobar el examen y el trabajo para poder aprobar la asignatura.

También será obligatorio entregar una memoria de traducción siguiendo las pautas dadas por la profesora en su momento. La corrección de las traducciones se basará en el baremo establecido. El plagio implicará el suspenso de la asignatura.

Finalmente, se valorará también la asistencia a clase, la preparación de las traducciones en casa y la participación. La profesora considera que el trabajo diario es fundamental para poder aprobar la asignatura.

